

Giovanna Comollo

Translator, subtitler, reviewer



Experience

1981 to date

Technical and commercial translation and review

Medical and paramedical translation and review

Books and publications (see list below)

Pro-bono translator for Proz Pro Bono, Open Language Initiative and Translators without borders with political and social translation and reviews.

1990 to 2002

Worldwide sales manager, translator, interpreter for Technofabric SPA, technical textiles

2002 -2022

Manager/owner of Albergo diffuso Locanda degli elfi creating all advertising materials, customer care, kitchen and room supervision

2018 to date

Subtitling films, documentaries, e-training courses

E-mail marketing lead for the Italian market

CAT TOOLS experience: Trados Studio 2024 (I own a licence), Phrase, Wordfast, XTM, Subtitle edit, Subtitle workshop, Agorà, Bureau Works, Memosource, CaptionHub, Crowdgen, Crowdin among others. Microsoft suite of products.

Webinar creation on Power Point.

Education

2000

Master in translation and management

University of Baton Rouge US with exams in London, UK

Member of Proz.com 5575 and Techforward for constant improvement and updating

1997 CAMBRIDGE UNIVERSITY PROFICIENCY IN ENGLISH with translation (1B),

Skills

- Precision
- Attention to detail and nuances
- Organization
- Problem-solving
- Team work abilities

Contacts

Via Spinetta 9a 12100 CUNEO Italy

Ph.: +39 3482845862

giovanna@jctechncaltransl.com

linkedin:

LANGUAGES: native Italian,
English (almost native) UK-US-AUS (professional level 40 years' experience)
French (professional level 40 years' experience)
German (professional level 35 years' experience)
Spanish (professional level 7 years' experience)
Brazilian Portuguese and Dutch intermediate level.

MAIN BOOKS AND PUBLICATIONS

from English or French into Italian:

Turin University thesis materials from English, French, German and Spanish about body building, medicine, with particular reference to the heart, architecture and building.

Main books and publications translated, apart from technical materials, leaflets, bank materials:

- Nuova Destra e cultura reazionaria negli anni ottanta by Istituto storico della Resistenza, Cuneo, 1986
- Translator and reviewer for Progressive International's online articles (see their website) 2024-2025
- FROM RAPONE TO THE BRONX, a history of the Patrissi family by Nick Repole (Australia) 2025
- 1930s US newspaper articles for Galzerano Editore (Cstelnuovo Cil. SA) 2022
- Earth education, a new beginning (originale del 1986) Educazione alla terra, un nuovo inizio di Steve Van Matre pubblicato dal Parco del Po e dell'Orba 1990
- Schede e materiali I guardiani della terra, Earth Education, Steve van Matre 1990
- Schede e materiali per l'educazione alla terra Steve Van Matre 1991
- Passeggiate con la terra, Steve van Matre, 2000
- Il pane dei sogni, poesie (1986)
- Charamaio en Val Mairo: 103 itinerari di scialpinismo (Bruno Rosano) tradotto in inglese 2010
- Donne d'Occitania nella storia (Giovanna Comollo e Bruno Rosano) Il Medioevo in inglese e francese 2008
- La cucina occitana (Camera di commercio occitana): book of recipes da occitano a italiano, inglese e francese 2012
- Favole (the Occitan chamber of Commerce) da occitano a italiano, inglese, tedesco 2009
- Booklets and materials, Olimpiadi di Torino 2006
- Valadas occitanas e occitania granda in italiano
- Storia dell'Occitania italiana, due volumi 2005
- Pubblicazioni ALCOTRA per la collaborazione transfrontaliera
- Irish and Scottish country dancing booklets and materials for the association Echi di strada, Cuneo 2000
- Website and videos for Sarga Bodywork, Hawaii
- Drama and historical novels under strict NDA.